

THERE IS A SONG FOR EVERYTHING,
A SONG FOR JOY AND ONE FOR SORROW
A SONG FOR PAIN AND ONE FOR PLEASURE

THIS IS MY DREAM, I SING FOR MY BROTHER-SELF
A SONG FOR AN ISLAND ON FIRE
A SONG FOR TENDING TO THE SEEDS OF HOPE

I TELL MY BROTHER TO SLEEP
SLEEP TO TRAVEL AND SLEEP TO REST
SLEEP TO LEARN AND SLEEP TO KNOW
THE RIVER AND THE SEA,
THE MOUNTAIN, THE VALLEY AND THE SKY
THE HIGH AND THE LOW,
THOSE THAT CAME BEFORE
ALL THE OTHER SLEEPING BROTHERS,

THE MAP THE WAY.

I TELL MY BROTHER TO SLEEP
THEN WAKE UP AND FIGHT
WAKE UP AND WALK THE DREAM

– TESSA MARS, 2023

HAY UNA CANCIÓN PARA CADA COSA.
UNA CANCIÓN PARA LA ALEGRÍA Y UNA PARA LA TRISTEZA
UNA CANCIÓN PARA EL DOLOR Y UNA PARA EL GOZO

ESTE ES MI SUEÑO. YO CANTO PARA MI HERMANO-YO MISMA
UNA CANCIÓN PARA UNA ISLA EN LLAMAS
UNA CANCIÓN PARA CUIDAR LAS SEMILLAS DE LA ESPERANZA

LE DIJE A MI HERMANO QUE DURMIERA
DORMIR PARA VIAJAR Y DORMIR PARA DESCANSAR
DORMIR PARA APRENDER Y DORMIR PARA CONOCER
EL RÍO Y EL MAR.
LA MONTAÑA. EL VALLE Y EL CIELO
LO ALTO Y LO BAJO.
A AQUELLOS QUE VINIERON ANTES
A TODOS LOS OTROS HERMANOS DORMIDOS.

EL MAPA EL CAMINO.

LE DIJE A MI HERMANO QUE DURMIERA
ENTONCES. DESPERTAR Y LUCHAR
DESPIERTA Y CAMINA EL SUEÑO

– TESSA MARS, 2023



EL SUEÑO

Dicen que los soñadores son los únicos testigos de sus propios sueños, que los sueños son la única cosa que realmente podemos llevar con nosotros. Algunas personas dicen que los sueños deben mantenerse en secreto para que se hagan realidad, otras que deben decirse: cuando se pronuncian en voz alta, se presentan como testimonio de algo pasado, visto o adivinado.

Nan Dòmì. Las canciones que cantamos comienza con un sueño. En él, Tessa Mars observa un árbol de morro o güira de las Antillas de cuyas ramas cuelgan —además de los frutos— lianas o cuerdas rojas. Con el viento, las lianas se mueven lejos. Entre más se mueven, más rasguñan el suelo como si buscarasen clavarse en la tierra y volverse raíz.

En la tradición haitiana, este árbol manifiesta una conexión espiritual con la sabiduría ancestral. El árbol habla dentro del mismo sueño: *Nan Dòmì*. Precisamente, esta expresión en idioma *kreyòl ayisyen* o creole haitiano se refiere a un estado onírico difícil de describir en palabras. De acuerdo con Mars, es quizás cercano al sueño lúcido, al sueño interno, a un sueño dentro de otro. Es también algo que sucede mientras duermes, pero que se siente real. *Nan Dòmì* es otro terreno, un lugar específico dentro del sueño sin tiempo determinado. De igual modo, *Nan Dòmì* es también una iniciación ritual dentro de la religión vudú.

El trabajo de Mars transmite historias de su tierra natal a través de varias capas narrativas. Como en *Nan Dòmì*, una historia dentro de otra. Paisajes, flora, fauna y personajes que representan la complejidad haitiana son parte de sus pinturas y develan una identidad atravesada por la belleza territorial y tradicional de su cultura, así como también por las diferentes violencias históricas, climáticas y ambientales. Los instantes que Mars captura bien podrían representar a cualquiera en la vida cotidiana de Haití, lugar clave para la representación de la condición negra, en palabras de Carole Boyce Davies. Por un lado, el primer lugar de resistencia en contra de la esclavitud con un pasado de dignidad y grandeza. Por el otro, la crudeza derivada por el despoamiento histórico, su subsecuente dificultad económica y la colusión de factores externos como el medio ambiente, el clima o la locación. Si algo dejan claro Haití y la obra de Mars es que las identidades emergen. A pesar de todo, la resistencia de la gente haitiana siempre será tan impresionante como su creatividad.¹

El trabajo de Mars representa un esfuerzo personal para mostrar perspectivas haitianas del mundo con visiones contemporáneas de resistencia, adaptabilidad y creación. A través de evocaciones inmateriales, Mars nos comparte la espiritualidad que ha encontrado como única compañera de viaje en sus trayectos migratorios. El único espacio de pertenencia, el hogar dentro y fuera de casa.

LA CANCIÓN

En su propia vida espiritual Tessa lleva consigo la canción “Dodo Titit”, un arrullo que su madre solía cantar: *Duerme pequeña, si no el cangrejo te comerá. Duerme o el cangrejo te comerá. Duerme pequeña, el cangrejo en el guisado está.*² La dulzura y el consuelo transmitidos por la voz materna le producían un misterioso contraste con la oscuridad de los versos. En realidad, es muy frecuente que las canciones de cuna hablen de escenas oscuras, violentas o tenebrosas.

El poder de los arrullos va más allá del texto. La sonoridad de *le madre*³ provee una conexión entre la respiración, el sonido y el movimiento; funciona como un vínculo acústico entre la vida y la comunicación. Es la voz, el ritmo y la melodía que reconfortan al niño. En ese sentido, las letras pertenecen a la persona que cuida, pues funcionan como una introspección de sus propias emociones: “Se dice que las canciones de cuna son un espacio para cantar lo incantable, un lugar para decir lo indecible”.⁴ Son un sitio íntimo donde se pueden expresar ideas o sentimientos que en otras circunstancias no nos permitimos. Al cantar una canción de cuna, creamos un momento único donde podemos hablar de lo que sea y aún así sentirnos seguros desde la cercanía corporal. Desde ahí, los arrullos comparten miedos, advertencias, enseñanzas: el canto funge como amuleto protector.

Mars toma “Dodo Titit” como guía onírica y talismán. El arrullo marca una relación entre los personajes viajeros que pinta y el árbol de su sueño. Así, Tessa intenta prepararlos para el descanso: los vemos recostarse en la tierra, yacer casi serenamente. Desde esa posición el descanso nunca llega. Ya no es el sueño el que guía a estos viajeros, sino el insomnio que los arrastra por el trayecto. Se convierten en árboles perennes. El arrullo se torna en una versión distorsionada del sueño.

LA TRAVESÍA

Los sueños son un simulacro de la realidad construido a partir de fragmentos de memoria. Aunque seamos sus protagonistas, ello no significa que tengamos control sobre la narrativa. Pueden ser placenteros o decepcionantes. Son un lugar de enorme intensidad emocional en donde estamos más vulnerables ante las necesidades y los deseos propios. En ese sentido, los sueños pueden ser lugares de extrema violencia. Sin embargo, el sueño nos ayuda a reflexionar sobre el mundo exterior, a regularlo. Según Sidarta Ribeiro, soñar reconcilia el pasado y el futuro para ayudarnos a sobrevivir el presente. Los sueños existen “no para recordar sino para olvidar generando un aprendizaje en reversa (o desaprendizaje)”.⁵ Los sueños que procesamos para vivir el presente provienen también de enseñanzas pasadas. Este es un movimiento internalizado para volver sobre los pasos ancestrales. El movimiento es la constante, donde aprendemos y desaprendemos los espacios espirituales de una conciencia colectiva.

La idea del sueño ha sido cooptada como la principal motivación para nuestro accionar. “Persigue tus sueños” se ha vuelto un mandamiento comercial cual sinónimo de libertad adquisitiva. Es también la idea detrás del *sueño americano* y la búsqueda de una mejor vida en el país del norte. Irónicamente, la palabra *DREAMers*⁶ (o Soñadores) se estableció como el término indicado para referirse a las infancias y juventudes migrantes irregulares.

En el caso de Haití el movimiento migratorio ha sido provocado por una crisis institucional y económica, producto de la opresión sistemática de aquel país cuya historia es clave en la construcción geopolítica contemporánea. Haití fue la primera nación en abolir la esclavitud. En 1804 se independizó de Francia y estableció la libertad de cualquier persona afrodescendiente. Sin embargo, convertirse en el primer pueblo negro libre de las Américas fue castigado por Francia con una deuda impagable y con el bloqueo de países como Estados Unidos, que se construían como nación desde la esclavitud. A diferencia de la deuda que otros países han utilizado para mejorar su infraestructura hospitalaria, escolar o social, “las amortizaciones que Haití tuvo que pagar respondían a un concepto mucho más elemental: el derecho a existir como nación”. Posteriormente, treinta años de dictadura, golpes de estado, terremotos y grupos criminales han empujado a su población a dejar la isla. “Hablar de migrar en Haití es cotidiano”,⁸ pues una sexta parte de su población vive en extranjero.

LA RAÍZ

Dechoukaj es la palabra en creole haitiano para decir “sacar de raíz”. Desde su sentido metafórico, esta palabra se convirtió en el símbolo de resistencia que destituyó la dictadura de Jean-Claude Duvalier a finales de los años ochenta. Mars cuenta que el término *dechoukaj* permanece para nombrar la erradicación de presencias a través de la quema de casas o espacios, ejecutada principalmente por las pandillas criminales.

Hablar de árboles y raíces es parte del imaginario caribeño. Según Sylvia Wynter, a través de Carole Boyce, las poblaciones africanas tuvieron que buscar formas de conectarse con el territorio, “echar raíces” a su llegada al Caribe. La gente tuvo que hacer sentido del paisaje para “enraizarse” y recrear nuevas versiones sociales de África. A través del conocimiento onírico, Mars nos habla de esto: el movimiento de la experiencia migrante, las pausas, los paisajes suspendidos entre la inherente violencia de arrancarse de raíz con la esperanza de plantarse en un lugar nuevo.

Estas evocaciones en *Nan Dòmì. Las canciones que cantamos* nos hablan de la imposibilidad del regreso a ningún lugar. El movimiento que vemos es un recuerdo alejargado, las cuerdas invisibles del sueño nos mantienen unidos al lugar que dejamos desde el lenguaje y la imaginación. Al final, el momento de partir es el inicio de una travesía al interior de nuestra intimidad, un espacio espiritual que nos conecta con la gente y el territorio a través del tiempo. Más allá de las fronteras de cualquier Estado nación, nos abrazamos entre los sueños, los arrullos y la memoria que compartimos.

— Eva Posas, 2024



⁵ Sidarta Ribeiro, *The Oracle of Night: The History and Science of Dreams*, trad. Daniel Hahn, New York: Pantheon, 2021, cap. 1.

⁶ El concepto *DREAMers* derivó de *Development, Relief and Education for Alien Minors Act* o *DREAM Act* (Acta para el Desarrollo, Alivio y Educación para Menores Extranjeros), legislación estadounidense de 2012 cuyo objetivo era regularizar el estatus migratorio de la juventud y niñez que llegó a Estados Unidos sin documentos. Junto a DACA (Acción Diferida para los Llegados en la Infancia), el programa protegía de la deportación y otorgaba derechos básicos mínimos. Desde 2017, este programa se encuentra en un limbo político y legal.

⁷ Francisco D. Zárate, “Haiti, una economía condenada por una deuda del siglo XIX” *El País*, 03 de abril de 2024.

⁸ Noor Mahtani, Naiara Galarraga Gortázar, Maolis Castro y Jorge Simancas, “La gran resistencia es transnacional”, *El País*, 23 de marzo de 2024.

⁹ Carole Boyce Davies, *op. cit.*, p. 164.



DODO TITIT

DODO, TI TITIT MANMAN L
 DODO, TI TITIT PAPA L
 SI LI PA DODO, KRAB LA VA MANJE L
 SI LI PA DODO, KRAB LA VA MANJE L

PAPA OU PA LA, L ALE LA RIVYÈ,
 MANMAN OU PA LA, L ALE CHACHE BWA
 SI OU PA DODO, KRAB LA VA MANJE W
 SI OU PA DODO, KRAB LA VA MANJE W

DODO, TI TITIT MANMAN L
 DODO, TI TITIT PAPA L
 SI LI PA DODO, KRAB LA VA MANJE L
 SI LI PA DODO, KRAB LA VA MANJE L

MANMAN OU PA LA, L ALE LA RIVYÈ
 PAPA OU PA LA, L ALE PECHE KRAB
 SI OU PA DODO, KRAB LA VA MANJE W
 SI OU PA DODO, KRAB LA VA MANJE W

DODO TITIT,
 KRAB NAN KALALOU.
 DODO TITIT!
 KRAB NAN KALALOU!

DUERME. PEQUENO

DULCE SUENO. PEQUENITO DE MAMA
 DULCE SUENO. PEQUENITO DE PAPA
 SI NO DUERMES. EL CANGREJO TE COMERA
 SI NO DUERMES. EL CANGREJO TE COMERA

TU PAPI ESTÁ LEJOS. ESTÁ EN EL RIO
 TU MAMI ESTÁ LEJOS. BUSCANDO LENA
 SI NO DUERMES. EL CANGREJO TE COMERA
 SI NO DUERMES. EL CANGREJO TE COMERA

DULCE SUENO. PEQUENITO DE MAMA
 DULCE SUENO. PEQUENITO DE PAPA
 SI NO DUERMES. EL CANGREJO TE COMERA
 SI NO DUERMES. EL CANGREJO TE COMERA

TU MAMÁ ESTÁ LEJOS. ESTÁ EN EL RIO
 TU PAPA ESTÁ LEJOS. BUSCANDO LENA
 SI NO DUERMES. EL CANGREJO TE COMERA
 SI NO DUERMES. EL CANGREJO TE COMERA

DUERME. PEQUENO.
 EL CANGREJO ESTÁ EN LA SOPA.
 ¡DUERME. PEQUENO!
 ¡EL CANGREJO ESTÁ EN LA SOPA!



III III
LOOK. LET ME BE SPECIFIC. I HAVE BEEN LOSING ROADS
AND TRACKS AND AIR AND RIVERS AND LITTLE THOUGHTS
AND SMELLS AND INCIDENTS AND A SENSE OF MYSELF
AND FIGHTS I USED TO BE PASSIONATE ABOUT
AND DON'T REMEMBER. AND ONCE I LOST THE MECHANICS. NO.
THE MEANING OF DANCING. AND
I HAVE BEEN FORGETTING EVERYTHING. FRIENDS. AND PAIN.
THE BODY BLEEDS ONLY WATER AND FEAR WHEN YOU SURVIVE
THE DEATH OF YOUR POLITICS. BUT WHY DON'T I FORGET.
THAT ISLAND WITH AN EXPLOSIVE AT THE BEGINNING OF ITS NAME
KEEPS TRIPPING ME AND WHY DON'T I RECALL MY LIFE
IN DETAIL BECAUSE I WAS ALWAYS GOING SOMEWHERE ELSE
AND WHAT I WAS LIVING WAS UNIMPORTANT FOR THE WHILE

IV X
HERE IS THE HISTORY OF THE BODY:
WATER PERHAPS DARKNESS PERHAPS STARS
BONE THEN SCALES THEN WINGS THEN LEGS THEN ARMS
THEN BELLY THEN BONE THEN NERVES THEN FEATHERS THEN SCALES.
THEN WINGS THEN LIQUID THEN PORES THEN BONE
THEN BLOOD POURING. THEN EYES. THEN DISTANCE. ONLY THIS.
ALL THAT HAS HAPPENED SINCE IS TOO PAINFUL.
TOO UNIMAGINABLE



V V
I'M GIVING UP ON LAND TO LIGHT ON. SLOWLY. IT ISN'T LAND.
IT IS THE SAME AS FOG AND MIST AND FIGURES AND LINES
AND ERASABLE THOUGHTS. IT IS BUILDINGS AND GOVERNMENTS
AND TOILETS AND FRONT DOOR MATS AND TYPEWRITER SHOPS.
CARDS WITH YOUR NAME AND CLOTHING THAT COMES UNDONE.
SKIN THAT DOESN'T FASTEN AND SPILLS AND SHOES. IT'S PAPER.
PAPER. MAPS. MAPS THAT GET WET AND RINSE OUT. IN MY HAND
ANYWAY. I'M GIVING UP WHAT WAS ALWAYS SHIFTING. MUTABLE
CITIES' FLUORESCENCES. LIMBS. CHALK CURDLED BLACKBOARDS
AND CARBON COPIES. WRETCHING WATER. CUNNING WALLS. BOOKS
TO SET IT RIGHT. LOOK. WHAT I KNOW IS THIS. I'M GIVING UP. NO OFFENCE
I WAS NEVER COMMITTED. NOT EVER. TO OFFICES
OR ISLANDS. CONTINENTS. GRAPHS. WHOLE CLOTH. THESE SEQUENCES
OR EVEN FOOTSTEPS



V VI
LIGHT PASSES THROUGH ME LIGHTLESS. SOUND SOUNDLESS.
SMOKING NOWHERE. GROANING WITH SUDDEN BIRDS. PAPER
DIES. FLESH MELTS. LEAVING STOCKINGS AND THEIR USELESS VANITY
IN GRAVES. BODIES LIE STILL ACROSS FOOLISH BORDERS.
I'M GOING MY WAY. GOING MY WAY GLEANING SHADE. BURNT
MERIDIANS. DROPPING CARETS. FLUNG LATITUDES. INATTENTION.
SCREECHING LOOKS. I'M TRYING TO PUT MY TONGUE ON DAWNS
NOW. I'M BUSY LICKING DUSK AWAY. TRACKING DEEP TWITTERING
SILENCES. YOU COME TO THIS. HERE'S THE MARROW OF IT. NOT
MOVING. NOT STANDING. IT'S TOO MUCH TO HOLD UP. WHAT I
REALLY WANT TO SAY IS. I DON'T WANT NO FUCKING COUNTRY. HERE
OR THERE AND ALL THE WAY BACK. I DON'T LIKE IT. NONE OF IT.
EASY AS THAT. I'M GIVING UP ON LAND TO LIGHT ON. AND WHY NOT.
I CAN'T PERFECT MY OWN SHADOW. MY VIOLENT SORROW. MY
INDIVIDUAL WRISTS.



III III
MIRA. DEJAME SER ESPECIFICA. HE IDO PERDIENDO CAMINOS
Y PISTAS Y AIRE Y RIOS Y PEQUEÑOS PENSAMIENTOS
Y AROMAS E INCIDENTES Y UN SENTIDO DE MI MISMA
Y DE LUCHAS CON LAS QUE ESTUVE APASIONADA
Y YA NI RECUERDO. Y UNA VEZ PERDI LA MECANICA. NO.
EL SIGNIFICADO DE BAILAR. Y
HE IDO OLVIDÁNDOLO TODO. LOS AMIGOS Y EL DOLOR.
EL CUERPO SANGRA AGUA Y MIEDO SOLAMENTE CUANDO SOBREVIVES
A LA MUERTE DE TU POLITICA. PERO POR QUE NO OLVIDO.
ESA ISLA CON UN EXPLOSIVO AL INICIO DE SU NOMBRE
SIGUE HACIENDOME TROPEZAR Y POR QUE NO RECUERDO MI VIDA
CON DETALLE PORQUE SIEMPRE ESTABA YENDO A OTRA PARTE
Y LO QUE ESTABA VIVIENDO NO ERA IMPORTANTE POR EL MOMENTO

IV X
ESTA ES LA HISTORIA DEL CUERPO:
AGUA TAL VEZ OSCURIDAD TAL VEZ ESTRELLAS
HUESO LUEGO ESCAMAS LUEGO ALAS LUEGO PIERNAS LUEGO BRAZOS
LUEGO VIENTRE LUEGO HUESO LUEGO NERVIOS LUEGO PLUMAS LUEGO ESCAMAS.
LUEGO ALAS LUEGO LIQUIDO LUEGO POROS LUEGO HUESO
LUEGO SANGRE DERRAMADA. LUEGO OJOS. LUEGO DISTANCIA. SOLO ESTO.
TODO LO QUE HA PASADO DESDE ENTONCES ES DEMASIADO DOLOROSO.
DEMASIADO INIMAGINABLE

V V
RENUNCIO A LA TIERRA PARA ALUMBRAR. DESPACIO. NO ES TIERRA.
ES LO MISMO QUE NIEBLA Y BRUMA Y FIGURAS Y LINEAS
Y PENSAMIENTOS QUE SE BORRAN. SON EDIFICIOS Y GOBIERNOS
Y RETRETES Y TAPETES PARA LA ENTRADA Y TIENDAS DE MAQUINAS DE ESCRIBIR.
TARJETAS CON TU NOMBRE Y ROPA QUE SE DESHACE.
PIEL QUE NO SE ABROCHA Y DERRAMES Y ZAPATOS. ES PAPEL.
PAPEL. MAPAS. MAPAS QUE SE MOJAN Y SE ENJUAGAN. EN MI MANO
AL MENOS. RENUNCIO A LO QUE SIEMPRE FUE CAMBIANTE. MUTABLES
FLUORESCENCIAS DE CIUDADES. EXTREMIDADES. PIZARRONES CUAJADOS DE GIS
Y COPIAS AL CARBÓN. AGUA QUE SE RETUERCE. MUROS ASTUTOS. LIBROS
BIEN PUESTOS. MIRA. LO QUE SE ES ESTO. ME RINDO. SIN OFENDER.
NUNCA ESTUVE COMPROMETIDA. JAMÁS. A OFICINAS
O ISLAS. A CONTINENTES. GRÁFICOS. TELA ENTERA. A ESTAS SECUENCIAS
O INCLUSO A LOS PASOS

V VI
LA LUZ PASA A TRAVES DE MI SIN LUZ. EL SONIDO SIN SONIDO.
FUMANDO EN NINGUNA PARTE. GIMIENDO CON PAJAROS REPENTINOS. EL PAPEL
MUERE. LA CARNE SE DERRITE. DEJANDO LAS MEDIAS Y SU INUTIL VANIDAD
EN TUMBAS. LOS CUERPOS YACEN INMOVILES A LO LARGO DE FRONTERAS INSENSATAS.
SIGO MI CAMINO. SIGO MI CAMINO ESPIGANDO SOMBRA. MERIDIANOS QUEMADOS.
CARETS CAIDOS. LATITUDES ARROJADAS. FALTA DE ATENCION.
MIRADAS CHIRRIANTES. INTENTO PONER MI LENGUA EN LOS AMANECERES
AHORA. ESTOY OCUPADA LAMIENDO EL CREPUSCULO. RASTREANDO PROFUNDOS SILENCIOS
GORJEANTES. LLEGAS A ESTO. AQUI ESTÁ LA MEDULA DE ESTO. NO
MOVIENDOSE. NO DE PIE. ES DEMASIADO PARA SOSTENER. LO QUE
REALMENTE QUIERO DECIR ES. NO QUIERO NINGUN PAIS DE MIERDA. AQUI
O ALLÁ Y TODO EL CAMINO DE VUELTA. NO ME GUSTA. NADA DE ESO.
TAN FÁCIL COMO ESO. RENUNCIO A LA TIERRA PARA ALUMBRAR. Y POR QUE NO.
NO PUEDO PERFECCIONAR MI PROPIA SOMBRA. MI DOLOR VIOLENTO. MIS
MUNECAS INDIVIDUALES.



TESSA MARS^{HT} NAN DÒMI. LAS CANCIONES QUE CANTAMOS

CURADURIA: EVA POSAS^{MX}
27.04 – 22.09.2024

pp. 3 – 4 Ensayo por Eva Posas, referencias:
 Asbed, Greg, "Pigs, Peasants, and Politics in Haiti: Migdal's Theory of Peasant Participation in National Politics and the Fall of Jean-Claude Duvalier", *Journal of Public and International Affairs*, vol. 2, 1991, pp. 67-84. Disponible en: <https://oai.princeton.edu/handle/88435/pr16h4cq48?mode=full>
 Boyce Davies, Carole, *Caribbean Spaces: Escapes from Twilight Zone*, Illinois: University of Illinois Press, 2013.
 Mahtani, Noor; Galaraga Gortázar, Naiara; Castro, Maolis y Simancas, Jorge, "La gran resistencia es transnacional", *El País*, 23 de marzo de 2024. Disponible en: <https://elpais.com/america-futura/2024-03-24/la-diaspora-quiere-ayudar-a-levantar-haiti-la-gran-resistencia-es-transnacional.html>
 Mama Lisa's World of Children and International Culture, "Dodo Titit", Haití, Disponible en: <https://www.mamalisa.com/?e=es&p=2579>
 Marder, Jenny "Why Are so Many Lullabies Also Murder Ballads?", *PBS*, 13 de agosto de 2014. Disponible en: <https://www.pbs.org/newshour/science/many-lullabies-murder-ballads>
 National Immigrant Justice Center, *Una Guía Rápida para navegar DACA y el DREAM Act*. Disponible en: <https://immigrantjustice.org/espanol/una-guia-rapida-para-navegar-daca-y-el-dream-act>
 Ribeiro, Sidarta, *The Oracle of Night: The History and Science of Dreams*, trad. Daniel Hahn, New York: Pantheon, 2021, cap. 1.
 Zárate, Francisco D., "Haití, una economía condenada por una deuda del siglo XIX", *El País*, 03 de abril de 2024. Disponible en: <https://elpais.com/economia/negocios/2024-04-03/haiti-una-economia-condenada-por-una-deuda-del-siglo-xix.html>

p. 5 Canción *Dodo titit*: Traducción libre de la versión traducida al inglés por Dady Cherry en www.dadycherry.org

pp. 6 – 7 Fragmentos de poemas de Dionne Brand, publicados en *Nomenclature: New and Collected Poems*

- p. título, año
- p. título, año
- p. título, año
- p. título, año
- p. título, año
- p. título, año
- p. título, año

Reverso: título, año

Fotografías de Erick López, Casa del Lago UNAM



CASA^{del}
LAGO
UNAM



